



DATOS IDENTIFICATIVOS

Emprendemento para a tradución e a interpretación nas dinámicas do mercado laboral

Materia	Emprendemento para a tradución e a interpretación nas dinámicas do mercado laboral			
Código	V01M128V11107			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto Gregori Sendra, Jessica			
Profesorado	Gregori Sendra, Jessica			
Correo-e	alugris@gmail.com gregori@uvigo.es			
Web	http://https://paratraduccion.com/limiares/emprendemento/			
Descrición xeral	Os obxectivos principais desta materia do módulo A obrigatorio de emprendemento do MTCI son promover o interese dos estudantes polo emprendemento, xerar e desenvolver unha idea de negocio, proporcionar as ferramentas e a información necesarias para a elaboración e o desenvolvemento do Proxecto Profesional do alumnado como futura persoa emprendedora, conectando os ámbitos académico e profesional procurando que o resultado de aprendizaxe sexa saber recoñecer e aplicar un abano de accións que se desenvolven ao redor dos eixos que se especifican no bloque de contidos desta guía docente. Para iso a materia estruturárase en dous bloques.			

No primeiro tratarase de identificar as calidades e valores do emprendemento, a identificación de oportunidades, así como as habilidades fundamentais que deben de ter os emprendedores e no segundo traballarase sobre os aspectos necesarios para pór en marcha un plan de emprendemento, desde o nacemento do proxecto até a súa execución final.

O segundo bloque está máis enfocado á mercadotecnia para emprendedores. Nel traballarase a creación e xestión da imaxe de marca e as redes sociais para emprendedores.

Como bloque separado analizaranse programas e axudas vixentes para emprendedores que poden axudar aos alumnos no seu futuro emprendemento.

A materia terá un carácter eminentemente práctico para achegar aos estudantes a unha experiencia real de emprendemento e, ademais, desenvolveranse as habilidades de traballo en grupo e presentación efectiva de ideas e proxectos.

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Facilitar a elaboración e o desenvolvemento do Proxecto Profesional do alumnado do MTCI como futura persoa emprendedora, conectando os eidos académico e profesional procurando que o resultado da aprendizaxe sexa saber recoñecer e aplicar unha serie de abano de accións que se desenvolvan ao redor dos eixos que se especifican no apartado Contidos.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contidos

Tema

1. Emprendemento.	a) Espírito empresarial e actitudes emprendedoras b) O proceso emprendedor
2. Competencias emprendedoras.	a) Autocoñecemento e Análise de Competencias b) Profesionais en tradución e Interpretación
3. Recursos no proceso emprendedor	a) Elaboración dun plan de empresa b) Requisitos legais, administrativos e fiscais para a constitución de empresas c) Procura de fontes de financiamento
4. Mercadotecnia para emprendedores	a) Creación e xestión de imaxe de marca b) Redes sociais e emprendemento
(*)5. Apoyos y ayudas para emprendedores	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1	0	1
Seminario	4	35	39
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	2	4
Traballo tutelado	2	16	18
Resolución de problemas de forma autónoma	0	60	60
Presentación	1	5	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias Presentación dos diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación. Resolveranse as posibles dúbidas en relación con estas cuestións.

Seminario	Clases de presentación dos contidos da materia. Servirán para: a) introducir as diferentes unidades do programa b) sistematizar aspectos e problemas abordados c) propor puntos de debate d) establecer as directrices e guiar as actividades que deben realizar os/as estudantes.
Debate	Debate sobre diversas cuestións que propoñan en relación cos contidos do programa. Poden ser en clase ou através da plataforma docente.
Eventos científicos	Presentación dun subdominio temático do ámbito do emprendemento. De ser necesario pode ser substituído por outra actividade equivalente que permita coñecer o devandito ámbito.
Traballo tutelado	Traballo na aula sobre as diferentes actividades que se propoñan.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización dunha serie de actividades propostas en cada tema para entregar.
Presentación	

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realizarán nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma Moovi https://moovi.uvigo . A persoa docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Debate	Participación activa nas sesións	25	A4	B2 B3 B4 B6 B7 B8	C1 C2 C3 C6 C7 C9	D7 D8 D9
Traballo tutelado	Realización dos traballos de aula que se propoñan nas diferentes sesións	35	A1 A3 A4	B1 B2 B3 B4 B8 B9	C1 C4 C6 C7 C9	D1 D3 D5
Presentación	Exposición oral do traballo tutelado. Defensa oral en grupo do traballo tutelado	40	A1 A3 A4	B1 B2 B3 B4 B8 B9	C1 C4 C6 C7 C8	D1 D2 D4 D6

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma Moovi <https://moovi.uvigo>, así como estar ao tanto das datas de entrega das probas que conforman a avaliación, avisos, etc.

Primeira edición de actas:

-Avaliación estudantes para poder ser avaliado/a coas porcentaxes indicadas será necesario asistir e participar activamente nas sesións presenciais (debates, traballos tutelados, etc). A data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia e poderase consultar en Moovi. Deben entregarse na forma solicitada.;

Segunda edición de actas:

Os/as estudantes que non superen a materia na 1ª edición de actas ou non se presenten nesa 1ª convocatoria, poden facelo na 2ª edición de actas (xuño/xullo): deberán entregar as actividades propostas. Entregaranse no prazo previsto. A data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia e poderase consultar en Moovi. Deben entregarse na forma solicitada. valoración 100%.

Os grupos serán organizados pola persoa docente e valoraranse os seguintes aspectos: Capacidade de traballo en equipo - Orixinalidade, consistencia, viabilidade e adecuación do proxecto desenvolvido. Orixinalidade e concreción do traballo e da exposición.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Stephen R. Covey, **Los 7 hábitos de la gente altamente efectiva**, 50Minutos.es, 2017

Fernando Trias de Bes, **El libro negro del emprendedor: No digas que nunca te lo advertieron**, Empresa Activa, 2015

VV.AA, **El libro de los emprendedores**, Ediciones Deusto, 2017

Eric Ries, **El método Lean Startup : cómo crear empresas de éxito utilizando la innovación continua**, Ediciones Deusto, 2013

Portal Pyme, **Portal Pyme**,

Punto de atención al emprendedor, **Punto de atención al emprendedor**,

Igape, **Igape**,

Recomendacións

Outros comentarios

Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial deben integrarse e participar na mesma desde a data de inicio. Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, deben asistir ás clases cun computador portátil. Para facilitar o seguimento da materia todos os contidos do curso estarán dispoñibles na plataforma docente Moovi <https://moovi.uvigo> á que terán acceso os estudantes matriculados na materia. Nivel de español mínimo recomendado: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia. De acordo coa normativa da Uvigo si nas actividades/exercicios que hai que entregar detéctase que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0 Alegar descoñecemento destas cuestións non eximirá ao alumnado de responsabilidade en relación coas mesmas.
